

# Inhoud bladmuziek voor Pesach

- |                                          |                                     |
|------------------------------------------|-------------------------------------|
| 1 Kadeesj oerechats 1                    | 22 Lo amoet                         |
| 2 Kadeesj oerechats 2                    | 23 Odcha ki anitani                 |
| 3 Kidoesj en sjehechejanoe               | 24 Ana Adonai                       |
| 4 Ha lachma anja                         | 25 Baroech haba                     |
| 5 Ma nisjtana                            | 26 Psalm 136 – Hodoe lAdonai ki tov |
| 6 Avadiem hajienoe                       | 27 Nisjmat kol chai                 |
| 7 Wehi sje'amda                          | 28 Chasal sidoer pèsach             |
| 8 Eeloe èser makot                       | 29 Lesjana haba'a 1                 |
| 9,10 Dajeenoe                            | 30 Lesjana haba'a 2                 |
| 11 Bechol dor wador                      | 31 Kareev jom                       |
| 12 Psalm 113 - Halleloeja                | 32 Wajehi bachatsi halajla          |
| 13 Psalm 114 – Betseet Jisraël           | 33 Ki lo naè 1                      |
| 14 Psalm 126 – Sjier hama'alot 1         | 34 Ki lo naè 2                      |
| 15 Psalm 126 – Sjier hama'alot 2         | 35 Adier hoe                        |
| 16 Elijahoe hanavi                       | 36 Èchad mi jodeea                  |
| 17 Psalm 115 - Jevareech et beet Jisraël | 37 Chad gadja                       |
| 18 Psalm 116 - Ma asjiev                 |                                     |
| 19 Psalm 117 - Haleloe et Adonai         |                                     |
| 20 Psalm 118 - Hodoe                     |                                     |
| 21 Min hameetsar                         |                                     |

Arrangementen: Gilad Nezer en Kimball Huigens

[www.duobergstem.nl](http://www.duobergstem.nl)

Advisering: Menno ten Brink, Petra Katzenstein, Eliyahu Schleifer

CD productie: AVC Pim Verdonk

[www.pimverdonk.nl](http://www.pimverdonk.nl)



Illustratie: Suzanne Grünfeld, [www.gutsonl](http://www.gutsonl)

Dit is de bladmuziek behorende bij de Pesach CD van De Hagada, samengesteld door Joram Rookmaaker, uitgave 2011.

Dit is bedoeld voor eigen gebruik, alle andere vormen van verspreiding slechts na toestemming van de samenstellers.

[www.hagada.nl](http://www.hagada.nl)

[www.sjaar.nl](http://www.sjaar.nl)

○ track 1

# Kadeesj oerechats

Trad. Babylonisch

## Allegretto

Am/C Gm/B<sub>b</sub> A F Gm Gm/B<sub>b</sub> A Am/C Gm/B<sub>b</sub> A F  
Ka - deesj\_ oe - re - chats, kar - pas\_ ja - chats, ma - gied, rach - tsa, mo -  
8 Gm E<sup>7</sup> A Dm Am/C Gm/B<sub>b</sub> C  
tsie\_ ma - tsa, ma - ror, ko - reech, sjoel - chan\_ o -  
13 F A/E Dm F E<sup>7</sup> G<sup>#7</sup> A  
reech, tsa - foen, ba - reech, hal - leel, nir - tsa.

⊕ track 2

# Kadeesj oerechats

H. Bloemendaal

**Allegretto**

Musical score for 'Kadeesj oerechats' in 3/4 time, key signature of one flat. The first staff starts with a pickup followed by measures in Dm, A<sup>7</sup>, Dm, A, Dm, and A<sup>7</sup>. The lyrics are: Ka-deesj oer - chats, kar-pas ja - chats, ma-gied rach - tsa, mo-tsie ma-. The second staff begins with measure 4, starting on Dm, followed by C, F, C<sup>7</sup>, F, Gm/B<sup>b</sup>, G<sup>#o7</sup>, A<sup>7</sup>, and Dm. The lyrics continue: tsa, ma-ror ko-reech, sjoel-chan o-reech, tsa- foen, ba reech, hal- leel, nir- tsa.

•track 3

# Kidoesj en sjehechejanoe

Traditioneel

The musical score consists of six staves of music in common time (indicated by '4'). The key signature varies throughout the piece, with changes indicated above the staff. The vocal line is primarily in C major, with frequent shifts to F, Gm, Dm, A7, Bb, and G/B. The lyrics are in Dutch, with some Hebrew words and names. The score includes several melodic lines, some with sustained notes or rests. Measure numbers are provided at the start of each staff.

1 C F  
Baroech a-ta A-do-nai È-lo-hee-noe mè-lech ha-o-lam, bo - ree p' rie ha-ga-

4 F Bb F C  
fen. (A- men). Ba roecha ta A-do-nai È-lo- hee-noe me-lech ha-o-lam. A-

7 F/A Gm Dm Gm  
sjer ba-char ba-noe mi-kol am. We-rom'-ma-noe mi kol la-sjon we- kid'

9 G/B 3 C F 3  
sja-noe be-mits-wo - taw. Wa-ti - tèn la-noe A-do-nai È - lo - hee-noe be-

11 Dm 3 Gm G/B C  
a - ha-va [sja-ba - tot lim-noe- cha oe] oez-ma-niemle sa-son. Et  
mo a - diem le sim -cha, cha-giem

13 F 3 A7 3 Bb 3 Gm 3 D/F# Gm  
[jom ha - sja- bat ha zè we'et] [Be'ahava]  
jom chag ha-ma-tsot ha-zè z' man che-roe-tee -noe mik-ra ko -desj

15 Dm 3 C 3 F 3 C 3 C/Bb 3 F/A  
zè-cher li-tsie - at Mits-ra-jiem. Ki va-noe va-char-ta we-o-ta-noe ki-dasj-ta mi

17 F Dm Gm G/B C C/Bb F/A 3 Gm 3 A7 3 Dm  
kol ha' - a- miem, oe-mo-a - dee kod-sje - cha be-sim-cha oev' sa-son  
[be - a - ha - va oev - ra - tson]

19    B♭    Gm    E♭    C/E              F                                      C                              C/B♭              3              F/A    Gm/B♭    C                      F  
 hin-chal-ta- noe. Ba roech a ta A-døai me - ka-deesj    Jis-ra-ël we haz ma niem.  
 [ha-sja-bat we - ]

22    Gm    C    F    F<sup>7</sup>              B♭                              Cm/B♭                      B♭  
 (A - men).              Ba - roech a - ta                      A - do - nai              È - lo -

26    F                                      C    F    F/E♭    B♭/D                              F/A  
 hee - noe    mè-lech ha - o - lam,    sje-hè-chè - ja - noe    we - kie - je -

29                                      F    B♭                              E♭                      C/E    B♭/F    D/F♯    Gm B♭/A♭    E♭    F    B♭  
 ma - noe    we hi-gie - 'a - noe    laz - man ha - zè.    (A - men).

① track 4

# Ha lachma anja

Traditioneel

**Moderato**

The musical score for "Ha lachma anja" is presented in G minor, 4/4 time. The score is divided into five staves, each starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The first staff begins with a Cm chord. The second staff begins with an Eflat chord. The third staff begins with a G chord. The fourth staff begins with a Cm chord. The fifth staff begins with an Ab chord. The lyrics are written below each staff, corresponding to the chords above them.

Ha lach-ma an-ja di a-cha - loe av- ha - ta-na be - ar'-a de-Mits-ra - jiem.

Kol dich-fien je - tee we - jee- chol, kol dits - riech je - tee we - jif- sach.

Ha-sja-ta ha- cha, le-sja na\_\_ ha- ba -'a, le-sja-na\_\_ ha-ba -'a be

ar'-a de Jis-ra - ël, ha-sja ta av-dee av-dee, ha-sja ta av-dee av-dee, le

sja-na ha-ba -'a b'-nee\_ cho - rien, b'-nee cho - rien, b'-nee cho - rien.

• track 5

## Ma nisjtana

E. Avilea

## **Andante**

Em Am<sup>7</sup> D<sup>7</sup> G Am<sup>7</sup> D<sup>7</sup> G B<sup>7</sup>

Ma nisj-ta-na ha-laj-la ha-zè mi - kol\_ ha-lee-lot (mi - kol\_ ha-lee - lot). Sje be

4 Em Em/D Am<sup>7</sup> D<sup>7</sup> G  
chol ha-lee-lot a - noe och-lien cha - meets oe - ma - tsa (cha -

6 Am<sup>7</sup> D<sup>7</sup> G B<sup>7/F#</sup> Em Am Em C B<sup>7</sup> Em  
meets oe-ma - tsa). Ha-laj - la ha - zè, ha-laj la ha - zè koe - lo\_\_ ma - tsa,\_\_\_ ha

9 Em Am Em C B<sup>7</sup> Em  
laj - la ha - zè, ha - laj - la ha - zè koe - lo\_\_ ma - tsa. Sje-be -

①track 6

# Avadiem hajienoe

S. Postolski

**Allegro**

The musical score consists of six staves of music. The first staff starts with Dm, followed by Gm, Dm/A, A, Dm, Dm, and Gm. The lyrics are: "A - va-diem ha-jie - noe, — ha - jie- noe. A - ta b' nee cho-rien, b' -". The second staff starts with G<sup>#</sup>7, followed by A, Dm, C, F, Am/E, Cm/E♭, D, Gm, and G. The lyrics are: "nee cho - rien. A - va - diem— ha - jie- noe, a - ta, a - ta b' -". The third staff starts with C, followed by F, Am/E, E/G♯, Am, and D. The lyrics are: "nee cho- rien. A - va - diem— ha - jie- noe, a -". The fourth staff starts with Gm, followed by E°, Dm/A, A, Dm, and D/F♯. The lyrics are: "ta a - ta b' - nee cho - rien, b' - nee cho - rien. A -". The fifth staff starts with Gm, followed by Gm/F, E♭, A/C♯, Dm, A, and Dm. The lyrics are: "ta a - ta b' - nee cho - rien, b' - nee cho - rien.". The music is in common time, with various chords indicated above the notes.

④track 7

# Wehi sje'amda

Traditioneel

*J = 60*

Em Am B Em  
We - hi sje -'am - da, we - hi sje -'am da la - vo - tee - noe we - la - noe. We

5 Em Am B Em D  
hi sje -'am - da, we - hi sje -'am - da la - vo tee noe we - la - noe. Sje -lo e - chad

10 C B Em Am D G C  
bil - vad a - mad a - lee - noe le - cha - lo - tee - noe. È - la sje - be - chol dor wa - dor

15 F<sup>#</sup>7 B<sup>7</sup> Em Em/G Am D<sup>7</sup> G C  
om - diem a - lee - noe le - cha - lo - tee - noe. È - la sje - be - chol dor wa - dor

19 F<sup>#</sup>7 B<sup>7</sup> Em Em/G Am F<sup>#</sup>7 B  
om - diem a - lee - noe le - cha - lo - tee - noe. We - ha - ka - dosj Ba - roech Hoe

23 Em B Em Em/G Am  
ma - tsie - lee - noe mie - ja - dam, \_\_\_\_\_ we - ha - ka - dosj ba -

26 F<sup>#</sup>7 B Em B<sup>7</sup> Em  
roech hoe ma - tsie - lee - noe mie - ja - dam.

• track 8

# Eeloe èser makot

H. Bloemendaal

The musical score consists of five staves of music in common time (indicated by '4'). The key signature is G major (one sharp). The vocal line starts on G and moves through various notes and rests, with specific rhythmic patterns marked by brackets (e.g., '3' over three notes). Chords are indicated above the staff at the beginning of each measure. The lyrics are written below the staff, corresponding to the vocal line. The score includes lyrics in English and French, such as 'Ee - loe è - ser ma - kot sje - hee - vi Ha - ka - dosj Ba - roech Hoe al ha - mits-' and 'dè - ver, sje - chien, ba - rad, ar - bè, cho - szech, ma - kat be - chor rot.' Chords listed include G<sup>7</sup>, C, C/B♭, F/A, F, Dm, Am, Em, F/E♭, Dm<sup>7</sup>, B<sup>ø7</sup>, G<sup>#ø7</sup>, Am/E, D<sup>#ø7</sup>, E, Rab - bi Je - hoe - da ha - ja no - teen ba - hem si - ma - niem:, De -, C, TSaCH, A - DaSJ, Be - A - CHaV.

• track 9, 10

# Dajeenoë

Traditioneel

**Allegro**



I - loe i - loe ho - tsi - a noe, ho - tsi - a - noe mi - Mits - ra -jiem  
I -loe a-sa ba-hem sjfa -tiem, we - lo as - a bee - lo - hee - hem, we -  
I - loe a-sa bee -lo - hee - hem we - lo ha- rag et b'cho-ree- hem, we -

welo a - sa ba-hem sjfa -tiem, da - jee - noe.  
lo a - sa bee-lo - hee - hem, da - jee - noe.  
lo ha rag et b'cho-ree- hem, da - jee - noe.

daj, da - jee- noe, daj, da - jee- noe, da - jee-noe da-jee-noe da-jee-noe

Daj, da-jee- noe, daj, da-jee- noe, daj, da-jee- noe, da - jee-noe da-jee - noe.

◎track 11

# Bechol dor wador

D. Alster-Jardeni

**Moderato**

The musical score consists of six staves of music for voice and piano. The vocal part is in soprano range, and the piano part provides harmonic support. The lyrics are integrated into the vocal line, with some words underlined. Chords are indicated above the staff at the beginning of each measure. The tempo is marked as **Moderato**.

Chords and lyrics:

- Measure 1: Dm, Gm, E<sup>ø7</sup>, A<sup>7</sup>, Dm, F, D/F#, Gm, Gm/B♭, Gm, C  
Be - chol\_dor wa - dor\_ cha-jav a-dam lir - 'ot, lir - 'ot et ats-mo ke-
- Measure 6: F, Gm, E<sup>ø7</sup>, Am, G, Dm  
'ie-loe hoe, ke - 'ie-loe hoe ja tsa\_mi-Mits - ra - jiem. Be - ra - jiem. Be -
- Measure 10: B♭, C, F, C, C/B♭, Am, Gm, C, F, Dm, Dm, B♭  
chol\_dor wa-dor cha - jav, cha - jav a-dam lir - 'ot et ats
- Measure 15: Gm<sup>7</sup>, A, A<sup>7(b9)</sup>, Dm, A, Dm, A, Dm, A  
mo\_ke - 'ie - loe\_hoe, ke - 'ie - loe\_hoe, ke - 'ie loe hoe ja-tsa mi-Mits
- Measure 19: G<sup>#ø7</sup>, A, Dm, A<sup>7</sup>, B♭, Gm, A  
ra - jiem. Ke - 'ie - loe\_hoe, ke - 'ie - loe\_hoe, ke -
- Measure 22: Dm, Gm, A, Dm, Dm(add9)  
'ie\_loe\_hoe\_ja - tsa mi - Mits - ra - jiem.

track 12

# Psalm 113 Haleloeja

Traditioneel Portugees  
(geschreven door L. Lewandowski)

**Moderato**

F B<sub>b</sub> F G G/B C C/B<sub>b</sub> F/A C/G C<sup>7</sup>

Ha-le-loe- ja. Ha - le-loe av - dee\_ A-do- nai. Ha - le - loe\_ et\_

sjem A-do nai:\_ Je-hie sjem A-do-nai me- vo-rach mee-a - ta we - ad\_ o -

lam. Mi-miz-rach sjè-mesj ad\_me vo'-o me-hoe- lal\_ sjem A-do nai.\_

Ram al kol go- jiem A-do-nai al ha-sja - ma-jiem ke vo - do. Mie kA-do-nai È-lo

hee - noe ha mag - bie - hie\_ la - sja - vet. Ha-masj - pie - lie

lir - 'ot ba-sja - ma-jiem oe va'-a - rets. Me - kie mi mee-a - far\_ dal,

mee-asj - pot\_ ja - riem ev - jon. Le - ho-sjie vie im\_ ne-die viem,

im ne-die-vee\_ a - mo. Mo - sjie-vie a - kè-ret ha-ba - jiet,

eem ha - ba-niem sme - cha, ha - le-loe - ja.

○ track 13

# Psalm 114: Betseet Jisraël

Y. Admon-Gorochov

## Allegro

F C F C  
Be tseet Jis-ra-ël mi - Mits-ra-jiem,beet Ja-ä-kov mee am lo-'èz. Be

5 F C F C<sup>7</sup> F  
tseet Jis-ra-ël mi - Mits-ra-jiem, beet Ja-ä-kov mee am lo-'èz. Haj

9 F/A F C F/A F B♭ F/A F C  
-ta, haj-ta Je-hoe - da le - kod-sjo, Jis - ra - èl mamsj' - lo - taw. Ha  
Hè - ha - riem ra - ke - doe che - ee - liem, g' - va - ot kiv - nee\_ tson\_.  
Hè - ha riem tir - ke - doe che - ee - liem, g' - va - ot kiv nee\_ tson\_.

13 F F/A C F F/A C C<sup>7</sup>  
jam, ha-jam ra - 'a wa - ja-nos, ha-Jar - deen jie - sov\_ le-a - chor. Be  
Ma le - cha ha - jam ki ta-noes, ha-Jar - deen ti - sov\_ la'a - chor. Be  
Mi - lif - nee a - don choe-li a - rets, mi - lif - nee È - lo-ha Ja-ä - kov, Ha

17 F C C/B♭ F/A C/G F Dm Gm C<sup>7</sup> F  
hof chi ha - tsoer\_ a - gam\_ ma - jiem,cha - la - miesj\_ le maj' no ma - jiem.

• track 14

## Psalm 126: Sjier hama'alot

## Trad. Pesach melodie (van Adier hoe)

## Moderato

4

B<sub>b</sub>                      B<sub>b</sub><sup>7</sup>                      F/A                      B<sub>b</sub>  
 Sjier ha - ma - a - lot. Be - sjoev\_\_ A - do - nai et\_\_ sji - vat Tsi - on ha  
  
 4                      B<sub>b</sub>                      F                      E<sub>b</sub>                      B<sub>b</sub>/D                      Gm                      F                      E<sub>b</sub>                      B<sub>b</sub>/D                      E<sub>b</sub> F B<sub>b</sub>  
 jie - noe ke chol miem. Az ji-ma-lee se - chok pi-noe oel' - sjo - nee-noeri - na.

•track 15

# Psalm 126: Sjier hama'alot

P. Minkowski (of J. Rosenblatt)

## Andante



Cm Fm Cm Fm/A♭ Cm E♭ G Cm A♭<sup>6</sup> Cm  
Sjier\_ ha-ma'-a - lot. Be - sjoev\_\_\_\_ A - do - nai et sji vat Tsi - on ha

4 Fm Cm/G G<sup>7</sup> Cm E♭ C/E Fm B♭<sup>7</sup> E♭ G<sup>7</sup>/D Cm Fm  
jie-noe ke-chol - miem. Az\_ ji - ma-lee se - chokpi - noe, oe le-sjo-nee-noe

8 Cm G<sup>7</sup> Cm E♭ A♭ E♭ C Fm B♭<sup>7</sup> E♭ E♭ A♭ Gm<sup>7</sup> C<sup>7</sup>  
ri - na, az jom - roe\_\_\_\_ va - go - jiem: hig-diel A - do - nai

12 F<sup>7</sup> B♭<sup>7</sup> E♭ G<sup>7</sup> A♭ E♭/G Gm  
la - 'a - sot im ee - - lè. Hig - diel A - do - nai

14 A♭ B♭<sup>7</sup>/F E♭ Gm<sup>7</sup> Fm<sup>6</sup> D<sup>ø7</sup> Cm/E♭ A♭<sup>7</sup> D<sup>7</sup> G<sup>7</sup> Cm  
la - 'a - sot i - ma - noe, ha - jie - noe se - mee - chiem. -

○ track 16

# Elijahoe hanavi

Traditioneel

**Andante**

Em B<sup>7</sup> Em B Em D<sup>7</sup> G B<sup>7/F#</sup> Em F<sup>#7</sup> Em F<sup>#7</sup>

6 B<sup>7</sup> Em Am<sup>7</sup> D<sup>7</sup> G B<sup>7/F#</sup> Em F<sup>#7</sup> B<sup>7</sup>

11 Am F<sup>#7</sup> B<sup>7</sup> Em Am F<sup>#7</sup> Em B

16 E<sup>7(b9)</sup> F<sup>#7</sup> Am D<sup>7</sup> G B B<sup>7</sup>

21 Em F<sup>#7</sup> Em/G C D G B<sup>7</sup>

25 Em F<sup>#7</sup> Am B Em B/E Em

## Psalm 115: Jevareech et beet Jisraël

• track 17

## Traditioneel

## **Allegro**

Fm

3

C7/E

Fm

Musical notation for the song "Jesu, Jesu, wir sind hier". The lyrics are: "Je - va-reech et beet Jis-ra - él," and "je - va-reech et beet A-ha- ron." The music consists of two staves. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a 4/4 time signature. The second staff continues with the same key signature and time signature. The notes are primarily eighth and sixteenth notes.

A musical score for a single melodic line. The key signature is F major (one sharp). The time signature is common time. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lyrics are: "va-reech jier'-ee\_ A-do - nai hak - ta-niem im ha-ge-do - liem. Jo". The score includes a 5-fingered measure, followed by measures in F major (Fm), G, C, C/B♭, and Fm/A♭. The vocal line starts on a note, has a short rest, then continues with eighth and sixteenth notes. It ends with a long sustained note on the last syllable of the final word.

A musical score for a soprano voice. The key signature is A-flat major (three flats). The time signature is common time (indicated by '13'). The vocal line consists of six measures. The lyrics are: 'chien a - tem IA-do- nai,' 'o - see sja-ma-jiem wa'a - rets.' followed by a short melodic phrase 'Ha-sja'. The chords indicated above the staff are A-flat major, D7, C/E, and F major.

17 Fm C C<sup>7</sup>/E Fm  
ma-jiem sja-ma-jiem IA-do - nai we-ha - 'a - rets na-tan liv-nee a dam. Lo ha

Musical score for 'Wawa' starting at measure 21. The score consists of a single staff with a treble clef, a key signature of four flats, and a common time signature. The lyrics are: mee-tiem je-ha-le- loe\_ Ja\_\_\_\_ we - lo kol jor- dee doe - ma. Wa'a-. The chords indicated above the staff are Fm, G7, C, C7, and Fm.

Musical score for piano/vocal/guitar. The score consists of two staves. The top staff shows a melodic line with lyrics: "nach-noe ne-va - reech\_ Ja mee-a - ta\_ we ad\_ o - lam, mee-a-". The bottom staff shows a harmonic progression with chords: A♭, D♭, B♭m, E♭<sup>7</sup>, and A♭. The key signature is A♭ major (three flats), and the time signature is common time.

29 B♭m D♭/B C<sup>7</sup> Fm

ta we- ad\_ o - lam ha - le- loe - ja.

• track 18

# Psalm 116: Ma asjiev

L. Lewandowski

## **Lento espressivo**

Ma a sjiev IA-do-nai kol tag-moe lo - hi a - lai. Kos je-sjoe'-ot è-sa oe ve

sjem A-do-nai ek - ra. Ne-da - rai IA-do-nai a-sja-leem, neg - da na le-chol a -

mo. Ja - kar be - ee - nee A do-nai Ha - maw-ta la - cha - sie - daw.

A na A-do-nai ki a - ni av - dè - cha. A - ni av-de - cha ben a - ma - tè - cha, pi

-tach - ta le - mo - see - rai. Le - cha ez - bach ze - vach to - da oe - ve -

sjem A-do-nai ek - ra. Ne-da - rai IA-do-nai a-sja-leem neg - da na le-chol a -

mo. Be - chats - rot beet A - do - nai, be - to -

chee - chi Je - roe - sja - la - jiem ha - le - loe - ja.

•track 19

# Psalm 117: Haleloe et Adonai

L. Lewandowski

**Maestoso**

D                    D/F#                    Em D A<sup>7</sup>/C<sup>#</sup> G/B    D/A A<sup>7</sup>                    D  
Ha-le-loe et A-do-nai kol go-jiem, sja-be-choe-hoe kol ha'-oe-miem.

5                    D                    A<sup>7</sup>                    D                    G<sup>6</sup> D/F#                    Em<sup>7</sup>                    D                    G Em<sup>7</sup> D/A                    A<sup>7</sup>                    D  
Ki ga-var a - lee noe chas-do we-'è met A-do-nai le - o lam\_ ha-le-loe-ja.

• track 20

# Psalm 118: Hodoe

## Trad. Pesach melodie (van Adier hoe)

## Moderato

1 B♭ B♭<sup>7</sup> F/A B♭ B♭  
Ho - doe IA-do-nai ki\_ tov,\_ ki le-o-lam chas - do. Jo-mar na Jis-ra - ēl,\_

4 B♭<sup>7</sup> E♭ F/A B♭ B♭ B♭ F/A  
ki le-o-lam chas - do. Jom-roe na\_\_beet A-ha- ron, ki le-o-lam chas do...

7 Gm E♭ B♭/D E♭ B♭/F F<sup>7</sup> B♭  
Jom - roe na jir - ee\_ A - do - nai, ki le - o - lam chas - do.

①track 21

# Min hameetsar

Portugees-Amsterdams  
(Sjierat hajam melodie)

**Allegretto**

Musical score for the first part of the song 'Min hameetsar'. The key signature is A major (no sharps or flats). The time signature is 6/8. The melody consists of eighth-note patterns. Chords indicated above the staff are D, A<sup>7</sup>, D, Em, B, and Em. The lyrics are: Min ha - mee-tsarka-ra- ti Ja, a - na - ni va-mer chav Ja. A - do - nai li be - o - ze - rai, wa-'a -nier -'è ve- son - 'ai. ....

Musical score for the second part of the song 'Min hameetsar'. The key signature changes to E major (one sharp). The time signature is 3/8. The melody continues with eighth-note patterns. Chords indicated above the staff are A<sup>7</sup>, D, D/F#, D/A, A<sup>7</sup>, and D. The lyrics are: nai\_ li\_ lo ie - ra, ma ja -'a - sè li\_ a - dam. A - do -

◎track 22

# Lo amoet

L. Lewandowski

## Andante

Bm Em Em/D C $\sharp$  $^{\text{o7}}$  C<sup>7</sup> C $\sharp$  $^{\text{o7}}$

Lo a - moet ki ech - jè wa - a-sa - peer\_ ma - a-see

8 F $\sharp$  F $\sharp$ /E Bm/D A $\sharp$  $^{\text{o7}}$  F $\sharp$  Bm

Ja. Ja - sor jis- ra-ni Ja\_\_\_\_\_ we-la - ma - wet lo ne-ta - na - ni.

15 Bm Bm/A G E $\sharp$  $^{\text{o7}}$  C $\sharp$  $^{\text{o7}}$  Bm/D Gm/B $\flat$

— Pit - choe li\_\_\_\_\_ sja -'a - ree tsè - dek, a - vo vam

23 C $\sharp$  $^{\text{o7}}/F$  F $\sharp$  F $\sharp$ /E Bm/D C $\sharp$  $^{\text{o7}}$  D/C

o - dè Ja. Zè ha - sja - 'ar IA - do - nai

29 B $^7(b9)$  E $^7(\text{sus}2)$  G<sup>7</sup> F $\sharp$  A $^7/E$

tsa - die - kiem ja - vo - oe vo.

The musical score consists of five staves of music. The first staff starts with a Bm chord, followed by Em, Em/D, C $\sharp$  $^{\text{o7}}$ , C<sup>7</sup>, and C $\sharp$  $^{\text{o7}}$ . The lyrics are "Lo a - moet ki ech - jè wa - a-sa - peer\_ ma - a-see". The second staff begins with an F $\sharp$  chord at measure 8, followed by F $\sharp$ /E, Bm/D, A $\sharp$  $^{\text{o7}}$ , F $\sharp$ , and Bm. The lyrics are "Ja. Ja - sor jis- ra-ni Ja\_\_\_\_\_ we-la - ma - wet lo ne-ta - na - ni.". The third staff starts with a Bm chord at measure 15, followed by Bm/A, G, E $\sharp$  $^{\text{o7}}$ , C $\sharp$  $^{\text{o7}}$ , Bm/D, and Gm/B $\flat$ . The lyrics are "— Pit - choe li\_\_\_\_\_ sja -'a - ree tsè - dek, a - vo vam". The fourth staff begins with a C $\sharp$  $^{\text{o7}}/F$  chord at measure 23, followed by F $\sharp$ , F $\sharp$ /E, Bm/D, C $\sharp$  $^{\text{o7}}$ , D/C, o - dè, Ja., Zè, ha - sja - 'ar, IA - do - nai. The fifth staff starts with a B $^7(b9)$  chord at measure 29, followed by E $^7(\text{sus}2)$ , G<sup>7</sup>, F $\sharp$ , A $^7/E$ , tsa - die - kiem, ja - vo - oe, and vo.

①track 23

# Odcha ki anitani

**Andante**

L. Lewandowski  
("minhag Amsterdam")

The musical score consists of four staves of music in 4/4 time, key signature of two sharps (F# major), and a treble clef. The music is divided into sections by measure numbers (1, 6, 10, 14) and includes lyrics in Polish and Hebrew. Chords are indicated above the staff.

**1** D Bm D/A A D Bm A/C# A D D<sup>7</sup> G  
O - d'-cha\_ ki - a-ni-ta ni wa-te- hi\_ li li - sjoe-'a. È - ven ma

**6** Em E/G# Am D/F# G Em D/F# E/G# E<sup>7</sup> A A<sup>7</sup> D  
'a-soe ha-bo niem ha - j' -ta le-rosj pi - na. Mee -'et A - do nai -

**10** Bm D/A A D Bm A/C# A D D<sup>7</sup> G  
ha -j' -ta zot, hie nif lat be - 'ee - nee - noe. Zè ha - jom a -

**14** Em E<sup>7</sup>/G# Am D<sup>7</sup> G Em G#<sup>7</sup> D/A A<sup>7</sup> D  
sa - A - do - nai, na - gie - la we - nis - me - cha vo.

• track 24

# Ana Adonai

## Trad. Pesach melodie (van Adier hoe)

## **Moderato**

**Moderato**

B♭ B♭<sup>7</sup> E♭ F/A B♭ B♭

A- na A-do-nai,  
ho - sjie-a na.  
A - na  
A-do-nai,  
  
4 hats - li-cha na.  
A - na A - do - nai,

①track 25

# Baroech haba

Portugees-Amsterdams

**Maestoso**

The musical score consists of five staves of music. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature. The second staff begins with a bass clef. The third staff begins with a treble clef. The fourth staff begins with a bass clef. The fifth staff begins with a treble clef. Chords are indicated above the staves, such as F, C<sup>7</sup>, F, C/E, C<sup>7</sup>, F, etc. The lyrics are written below the notes, combining Dutch words like 'Ba-roech ha - ba', 'mi-beet A-do- nai.', and 'chag ba'-a-vo-tiem' with Portuguese words like 'be-sjem A-do- nai,' and 'ad kar- not'. The score ends with a final note on staff 5.

F C<sup>7</sup> F C/E C<sup>7</sup> F F C/E F/E♭ B♭/D /C B♭

Ba-roech ha - ba be-sjem A-do- nai, bee-rach-noe-chem

7 F/A /C F C /B♭ F/A B♭ F/C C<sup>7</sup> F /A C

mi-beet A-do- nai. El A-do- nai wa - ja - er la - noe. Is-roe

13 F C<sup>7</sup> F B♭ F/A C<sup>7</sup>/G C<sup>7</sup> C/B♭

chag ba'-a-vo-tiem ad kar- not ha-miz -bee- ach. Ee-li a - ta we-o-

18 F/A B♭ F/C C<sup>7</sup> F C<sup>7</sup>/E C F

dè - ka, È - lo - hai a - ro-me-mè - ka. Ho - doe IA-do-nai ki tov ki

23 B♭ Gm C C/B♭ F/A B♭ F/C C<sup>7</sup> F

le-o-lam chas - do, ho - doe IA-do-nai ki tov ki le-o-lam chas - do.

# Psalm 136: Hodoe IAdonai ki tov

•track 26

Portugees Amsterdams

**Maestoso**

D

A

F#7/A#

Bm

Ho - doe IA - do-nai ki tov  
see nif-laot gedo-lot le - va- do...

doe - lee - lo - hee ha - È - lo - hiem,  
ki le - o - lam chas - do.

doe la'a-do-nnee ha -'a - do-niem  
ki le - o - lam chas - do.

○track 27

# Nisjmat kol chai

Traditioneel

## Andante

Dm A A<sup>7</sup> Dm Gm Dm  
Nisj- mat kol chai te-va - reech et sjim cha A - do- nai

4 Gm A Dm E<sup>07</sup> A<sup>7</sup> Dm Gm Dm  
È lo-hee- noe. We-roe-ach kol ba-sar te-fa - 'eer oet-ro - meem zich re-cha mal

8 G<sup>#07</sup> A<sup>7</sup> Dm A  
kee - noe ta - mied. Min ha - o - lam we -

10 A<sup>7</sup> Dm E♭ A/C♯ Dm D/F♯ Gm G<sup>#07</sup> A Dm  
ad ha - o - lam a - ta El, a - ta El.

•track 28

# Chasal sidoer pèsach

**Allegro**

Traditioneel

Em Am Em B<sup>7</sup> Em Em Am A<sup>#o7</sup> B B<sup>7</sup> Em D  
Cha-sal sie-doer pè-sach ke-hil-chá-to, ke-chol misj-pa-to we choe ka-to.

5 G C G D<sup>7</sup> G B Em Am A<sup>#o7</sup> B<sup>7</sup> Em  
Ka'-a-sjer za-chie-noe le-sa-deer o-to, ken niz-kè la - 'a- so -to.

9 Em Am A<sup>#o7</sup> B<sup>7</sup> Em Em Am A<sup>#o7</sup> B B<sup>7</sup> Em D  
Zach sjo-cheen me - 'o - na, ko-meem ke-hal mi ma - na.

13 G C G D<sup>7</sup> G B<sup>7</sup> Em Am A<sup>#o7</sup> B<sup>7</sup> Em  
Ka-reev na-heel nit - 'ee cha - na. P'doe - jiem le-Tsi-on be - ri - na.

• track 29

# Lesjana haba'a

## Traditioneel

# **Allegretto**

Em

B

B7

Le - sja - na ha-ba'a bi - roe-sja- la - jiem, le - sja - na ha-ba'a bi -

Musical score for 'Roe-sja' in 4/4 time. The score consists of a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the staff. Chords are indicated above the staff: Em, D, G, G/F, E7, and Am. The melody starts with eighth-note pairs, followed by quarter notes and eighth-note pairs, then eighth-note pairs again, and finally eighth-note pairs followed by a sixteenth-note pair.

4

Em D G G/F E<sup>7</sup> Am

roe-sja la - jiem, le - sja-na ha-ba'ale-sja-na ha-ba'a bi - roe-sja la - jiem, le -

Musical score for 'Le-sja-na ha-ba'a' in G major. The score consists of two staves. The first staff starts with a D chord (D, F#, A) followed by a B7 chord (B, D, F#, G). The lyrics 'sja - na ha-ba'a' are sung over the D chord. The second staff begins with a G chord (G, B, D) followed by a B7 chord (B, D, F#, G). The lyrics 'le - sja - na ha-ba'a' are sung over the G chord, followed by 'bi - roe - sja - la -' over the B7 chord, and 'jiem,' over the next G chord.

• track 30

# Lesjana haba'a

## Traditioneel

## **Allegro**

Em

D

G

Musical score for "Le-sja-na" featuring three staves of music. The first staff (measures 1-3) starts in G major (4/4) and includes lyrics "Le - sja-na ha-ba'a" and "bi - Je - roe - sja - la - jiem." The second staff (measures 4-6) continues in G major and includes lyrics "roe-sja - la - jiem." The third staff (measures 7-9) begins in F# major (7/8) and includes lyrics "sja - na ha - ba'a bi - roe - sja - - la - jiem hab - noe - ja." Chords indicated above the staff are E, Am, G, D, A, D, Am, F#7, Em/B, B, Em, and a partial measure ending with a colon.

①track 31

# Kareev jom

Traditioneel

**Andante**

Dm Gm Dm Dm E<sup>ø7</sup> A<sup>7</sup> Dm Dm

Ka-reev jom, ka-reev jom a-sjer hoe lo jom we-lo laj-la. Ka-reev jom,

6 Gm Dm Dm E<sup>ø7</sup> A<sup>7</sup> Dm fine Dm

ka-reev jom a-sjer hoe lo jom we-lo laj-la. Ram ho - da, ho - da, ho - da,

11 Dm E Dm Dm Dm/C#

ki le - cha jom af le - cha ha - laj - la. Ram ho - da,

14 Dm/C B<sup>ø7</sup> Gm<sup>6</sup> A<sup>7</sup> Dm

ho - da, ho - da, ki le - cha jom af le - cha ha - laj - la.



9 Dm Am<sup>7</sup> G B♭

hi ba-cha tsi ha-laj la. Dan-ta mè-lech G'rar ba-cha-lom ha

12 F E<sup>ø7</sup> A<sup>7(sus4)</sup> A<sup>7</sup> 3 Dm(add9) Dm

laj la. Hif chad'ta A-ra-mi ba-cha-lomha -laj- la. We

15 B♭ F A° D<sup>7</sup>

Jis-ra-él ja-sar la'-él wa-joe-chal lo laj - la. Wa-je-

17 Gm E♭ A<sup>7(sus4)/E</sup> A<sup>7</sup> Dm C(add9)/D

hi ba-cha-tsie ha - laj la. Zè - ra.....

3x

3x

20 G/D A<sup>(add4)</sup>/D Dm C<sup>(add9)</sup>/D G/D F/D

23 Dm C<sup>(add9)</sup>/D B°/D A<sup>(add4)</sup>/D Dm Dm<sup>(maj7)</sup>/C♯ Dm/C

26 G/B B♭<sup>(b5)</sup> Dm C/D B♭

Ka - reev jom a-sjer hoe lo jom we-lo

29 F E°<sup>7</sup> A<sup>7(sus4)</sup> A<sup>7</sup> Dm<sup>(add9)</sup> Dm Dm/C

laj la. Ram ho - da ki le-cha jom af le-cha ha - laj la. Sjom-

4

32 B♭ F A° D<sup>7</sup>

riem haf -keed le -ier -cha kol ha jom, kol ha - laj - la. Ta -

3

3

3

F

A°

D<sup>7</sup>

3

34 Gm E♭ A<sup>7(sus4)</sup>/E A<sup>7</sup> Dm Am<sup>7</sup> G

'ier ke-or jom chesj-kat laj - la. Wa-je - hi ba-cha tsi ha-laj - la..

3

37 Dm Gm Dm

Wa-je - hi ba-cha -tsi ha-laj - la.

—

## Ki lo naè

• track 33

Trad. Nederlands

# **Allegretto**

Dm C<sup>#</sup>+ F/C Gm G<sup>#</sup>7 A Dm      Dm Gm A      Dm Gm A  
 Ki lo na - è, \_\_\_\_ ki lo ja - è.      A-dier bim-loe- cha, ba choer ka-ha la- cha, ge  
 5      Dm A Dm A Dm A Dm A  
 doe-daw jom-roe lo: Le-cha oe-le- cha, le-cha ki le- cha, le-cha af le- cha, le  
 9      Dm C<sup>#</sup>+ F/C B<sup>7</sup> E<sup>7</sup> G<sup>#</sup>7 A      Dm C<sup>#</sup>+ F/C Gm G<sup>#</sup>7 A Dm  
 cha A-do-nai ha - mam - la - cha, ki lo na - è, \_\_\_\_ ki lo ja - è.

• track 34

## Ki lo naè

Trad. Asjkenazisch

## **Allegretto**

Dm

Dm

Am

A - dier bim-loe- cha, ba - choer ka-ha - la- cha, g'doe -daw jom - roe,

4 G

Dm

jom - roe      lo:      Le - cha   oe - le- cha,   le - cha\_   ki   le- cha,   le -

6

Dm

Bb7

A

Bb

cha oe-le- cha, le cha af le- cha, le - cha A-do-naiha-mam-la- cha, ki lo na -

9

A musical score on a staff with a common time signature. The lyrics are aligned with the notes. The first measure contains three eighth notes followed by a short rest. The second measure contains two eighth notes followed by a short rest. The third measure begins with a '4/4' time signature, followed by a sixteenth-note pattern: a group of four sixteenths followed by a quarter note, repeated twice more. The lyrics are: '- è, ki lo ja - è, ki - lo na - è, ki lo ja - è.'

○track 35

# Adier hoe

Trad. Pesach melodie

**Moderato**

The musical score consists of five staves of music, each with a key signature of one flat (B-flat) and a time signature of common time (indicated by a '4'). The music is in a moderate tempo, as indicated by the 'Moderato' marking.

**Staff 1:** Key signature changes to B-flat major (F/A) at measure 3. The lyrics are: "A-dier hoe, a-dierhoe, jiv-nè vee-to be-ka-rov. Bim-hee-ra, bim-hee-ra,"

**Staff 2:** Key signature changes to F major (F) at measure 4. The lyrics are: "be-ja-mee-noe be ka-rov. El b'-nee, El b' nee, b'-nee vee-tcha be-ka-rov."

**Staff 3:** Key signature changes to B-flat major (B-flat) at measure 7. The lyrics are: "Ba-choer hoe, ga-dol hoe, da-goel hoe, jiv-nè vee-to be - ka - rov."

**Staff 4:** Key signature changes to F major (F/A) at measure 9. The lyrics are: "Bim-hee - ra, bim-hee - ra, be - ja - mee-noe be ka - rov."

**Staff 5:** Key signature changes to G major (Gm) at measure 11. The lyrics are: "El b'-nee, El b' nee, b' - nee veet-chah be - ka - rov."

• track 36

# Èchad mi jodeea

Traditioneel

Dm Gm A Dm B♭ G<sup>#</sup>⁷ A Dm Dm Gm A Dm

È - chad mi jo - dee - a, è - chad a-ni jo - dee - a. È - chad È - lo-hee-noe È

7 F Gm E⁷ A B♭

lo - hee - noe È - lo - hee - noe È - lo - hee - noe È - lo - hee - noe

11 F B♭ F Gm⁶ A⁷ Dm

sje - ba - sja - ma - jiem oe va - a - rets.

De volgende coupletten v.a. letter A worden herhaald, elke keer met een nieuw getal erbij, en maten 22-23 worden herhaald met dalende getallen. Hieronder een voorbeeld voor getal 13:

**A**

Dm Gm A Dm B♭ G<sup>#</sup>⁷ A Dm

Sjlo - sja a - sar mi jo - dee - a, sjlo - sja a - sar a - ni jo - dee - a.

22 Dm Gm A Dm Dm Gm A Dm

Sjlosja a - sar mi - da - ja, è - chad È - lo-hee-noe È -

Sjneem a - sar sjiv - ta - ja,

Achad a - sar koch - va - ja,

A - sa - ra dib - ra - ja,

Tisj - 'a jar - chee lee - da,

Sjmo - na je - mee mi - la,

Sjiv - 'a je - mee sjab - ta,

Sjie - sja sid - ree misj - na,

Cha - mie - sja choem - sjee to - ra,

Ar - ba ie - ma - hot,

Sjlo - sja a - vot,

Sjnee loe - chot ha - briet,

26 F Gm A

lo - hee - noe, È - lo - hee - noe È - lo - hee - noe È -

29 B♭ F B♭ F Gm⁶ A⁷ Dm

Terug naar A,  
herhaal 12 keer.

lo - hee - noe sje - ba - sja - ma - jiem oe - va - a - rets.

• track 37

# Chad gadja

## **Allegretto**

## Traditioneel

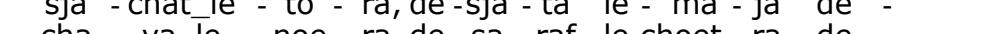
D D/F# G D/A A<sup>7</sup> D D A<sup>7</sup>  
 Chad gad - ja, chad gad - ja diz-van a - ba bit - ree zoe-zee,  
 5 D A<sup>7</sup>/E D/F# G D/A A<sup>7</sup> D D A A<sup>7</sup>/C# D  
 chad gad - ja, chad gad - ja. We - a - ta sjoen-ra we-ach - la le gad - ja  
 9 D/F# Bm Em<sup>7</sup> A<sup>7</sup> D D/F# G D/A A<sup>7</sup> D  
 diz-van a - ba bit - ree zoe-zee, chad gad - ja, chad gad - ja. We

Vervolgens ga door met de coupletten volgens de tekst in de hagada, steeds de volgende element toevoegend. Het melodiepatroon is afwisselend: eerst A dan B, om de beurt. Hieronder een voorbeeld van de laatste twee coupletten:

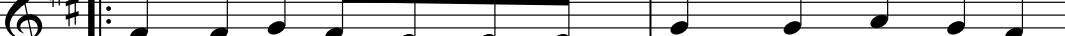
Hieronder een voorbeeld van de laatste twee coupletten:

A

13 D A A<sup>7</sup> D Bm Em<sup>7</sup> A<sup>7</sup>  
  
 a-ta\_mal'ach\_ha-ma-wet we-sja-chat le - sjo-cheet de - ach-la le gadja,  
 sja - chat\_le - to - ra, de - sja - ta le - ma - ja de -  
 cha - va\_le - noe - ra, de - sa - raf le-choet - ra, de -  
 hi - ka\_le - chal - ba, de - na-sjach le-sjoen - ra, de -

16 D/F# Bm Em<sup>7</sup> A<sup>7</sup> D D/F# G D/A A<sup>7</sup> D/A  
  
 diz-van a - ba - bit - ree\_ zoe-zee, chad gad- ja, \_\_\_\_\_ chad gad- ja. We

B

20 D A A<sup>7</sup> D  
  
 ata Ha-ka dosj Ba-roech Hoe we- sja chat le-mal'-ach ha-ma - wet,de-  
 sja - chat le - sjo - cheet, de - sja - chat le - to - ra,de -  
 sja - ta le - ma - ja de - cha - va le - noe - ra,de -  
 sa - raf le - choet - ra de - hi - ka le - chal - ba,de -  
 na - sjach le - sjoen - ra de - ach - la le - gad - ja,  
 22 D/F# Bm Em<sup>7</sup> A<sup>7</sup> D D/F# G D/A A<sup>7</sup> D  
  
 diz-van a - ba - bit - ree zoe-zee, chad gad - ja, chad gad - ja.